Scuola Superiore Meridionale

Area di ricerca in Law and Organizational Studies for the

Promotion of Diversity and Inclusion

a.a. 2026/27

II semestre

Tradurre è organizzare. Etiche e politiche in transito tra saperi

Daniela Allocca
d.allocca@ssmeridionale.it

Descrizione del corso

Questo corso è rivolto alle allieve e agli allievi ordinari provenienti da qualsiasi area della Scuola Superiore Meridionale. Il carico didattico e la valutazione finale terranno conto del diverso grado di istruzione e del momento della formazione degli studenti.

Il corso mette in tensione teorie della traduzione e studi organizzativi. Vedremo come i saperi delle teorie della traduzione e il concetto di traduzione siano transitati in altre discipline e quali siano le tendenze contemporanee degli studi traduttologici. Il corso è strutturato in tre parti, nella prima parte si vedranno i processi in atto nelle teorie della traduzione relativi alla costruzione e decostruzione dell'estraneo attraverso la pratica della traduzione e gli approcci post-coloniali al concetto di traduzione. Nella parte centrale del corso analizzeremo la presenza dei processi di traduzione negli studi organizzativi. Nella terza parte vedremo come si traduce la traduzione in pratica al fine di analizzare il nesso tra etica, politica e pratiche organizzative in particolare in contesti vulnerabili. Il corso è articolato intorno a testi che hanno fatto la storia delle teorie della traduzione connettendosi con ambiti che hanno usato il concetto di traduzione come dispositivo culturale e sociale. Trasformazione, colonizzazione/decolonizzazione, traduzione e migrazione, attivismo sono i nodi teorici intorno a cui ci muoveremo.

Gli spunti teorici consentono di orientarsi rispetto a questioni inerenti l'etica della traduzione, la costruzione dell'alterità e decolonizzazione dei saperi. L'orizzonte teorico servirà da base per rendere leggibili principi organizzativi delle pratiche. Teorie e pratiche della traduzione diventano qui strumento per leggere percorsi di colonizzazione/decolonizzazione e per strutturare un pensiero critico nell'ambito degli studi organizzativi.

Obiettivi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- Leggere il rapporto tra campo e scelte traduttologiche, conoscere i principali punti di svolta in questo percorso

- Sviluppare un discorso critico relativo ai Translation Studies e agli studi organizzativi partendo dalle teorie affrontate.
- Comprendere le principali problematiche legate alla traduzione come processo socio-culturale.
- Riconoscere il ruolo della traduzione nei processi organizzativi.
- Conoscere i progetti contemporanei che si occupano di valorizzare la pratica della traduzione.

Metodi di apprendimento

- Gli studenti saranno tenuti a leggere i testi obbligatori relativi a ciascuna lezione, come elencati nel programma dettagliato di seguito.
- Le lezioni saranno basate su discussioni tra il docente e gli studenti in merito alle principali problematiche emerse dalle letture. Inoltre, gli studenti dovranno approcciare in modo critico i testi, identificando i principali punti di forza e di debolezza delle letture assegnate.
- Tutti gli studenti sono tenuti a partecipare attivamente al dibattito, fornendo commenti e ponendo domande sui temi discussi in classe.
- Gli studenti elaboreranno un proprio lavoro a partire da due testi presenti nel programma. Il lavoro sarà presentato durante l'ultima lezione del corso.

Materiale del corso

Il materiale del corso consisterà in capitoli di libri e articoli di riviste scientifiche. Oltre alle letture obbligatorie elencate per ciascuna lezione, durante le lezioni verranno suggerite ulteriori letture su argomenti specifici. Alcuni dei testi obbligatori saranno consultabili presso la Biblioteca di Ateneo e presso lo studio docente, Stanza III/23. Le studentesse e gli studenti che avessero problemi con il reperimento dei materiali possono contattare la docente alla seguente email: d.allocca@ssmeridionale.it

Valutazione

Le studentesse e gli studenti saranno valutati in base alla loro costruttiva partecipazione alle lezioni e alla fine del corso dovranno presentare una analisi approfondita di almeno due tra i testi affrontati durante il corso. La partecipazione in classe rappresenta il 60% della valutazione.

Presentazione finale

Le studentesse e gli studenti dovranno preparare una presentazione che approfondisca due testi teorici degli autori, autrici presentate nel corso. La presentazione può essere consegnata in forma di power point o in altri formati se lo si ritiene necessario previo accordo con la docente.

Programma dettagliato

Lezione 1 4/03/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Otherness: Inclusion and exclusion in the practice of translation.**
Letture obbligatorie	Antoine Bermann (2003), La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza, Quodlibet Macerata, 1-64.
Letture facoltative	Walter Benjamin (2023), Il compito del traduttore, Edizione critica e traduzione a cura di Maria Teresa Costa, Mimesis Milano. (1972), Die Aufgabe des Übersetzers. In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, Frankfurt/Main, 9-21.

Lezione 2 11/03/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Translation Turn**
Letture obbligatorie	Bassnett, S. (2011). The translator as cross-cultural mediator. In K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), The Oxford handbook of translation studies. Oxford University Press, 94–107. https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001
Letture facoltative	Bassnett, S. & David Johnston (2019), The outward turn in translation studies, in The Translator, Volume 25, Issue 3: The Outward Turn, 181-188. https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228

Lezione 3 18/03/2027 11:00/13:00 Aula 3S	**Decolonisation through translation: who, what and how we translate.**
Letture obbligatorie	Spivak G. C. (1993), The Politics of Translation, Outside in the teaching machine; New York: Routledge, 179-200.
Letture facoltative	Spivak G. C. (1988), Can the Subaltern Speak, in Nelson C., Grossberg L. (eds), Marxism and the Interpretation of Culture, Macmillian Education Hampshire and London, 271-313.

Lezione 4 25/03/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Translation and Organizational Studies**
Letture obbligatorie	Czarniawska, B., & Joerges, B. (1996). Travels of ideas. In B. Czarniawska & G. Sevón (Eds.), Translating organizational change. De Gruyter, 13–48. https://doi.org/10.1515/9783110879735.13
Letture facultative	Jiří Levý (1967), La traduzione come processo decisionale, traduzione di Stefano Traini, in Siri Nergaard, Teorie contemporanee della traduzione. Bompiani, 56-76.

Lezione 5 01/04/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Translation and Organization Studies**
Letture obbligatorie	Susanne Tietze, Kaisa Koskinen, Rebecca Piekkari, (2022). Translation Approaches within Organization Studies. In: Kobus Marais, (ed.) Translation Beyond Translation Studies. London, Bloomsbury Academic, 119-142.
Letture facoltative	Tietze, Susanne, Towards a reconfiguration of language diversity and translation in management research, in ibidem, Language, Translation and Management Knowledge. Routledge, 47-61.

Lezione 6 8/04/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Translation and Activism**
Letture obbligatorie	Baker, M. (2006). Translation and activism: Emerging patterns of narrative community. The Massachusetts Review, 47(3), 462–484.
Letture facoltative	Gould, R., & Kay, R. (2020). Translation and activism in the time of the now. In R. Gould & R. Kay (Eds.), The Routledge handbook of translation and activism (pp. 1–18). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315149660-1

Lezione 7 15/04/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Translation and Migration**
Letture obbligatorie	Inghilleri, M. (2008). The ethical task of the translator in the geo-political arena: From Iraq to Guantánamo Bay. Translation Studies, 1(2), 212–223. https://doi.org/10.1080/14781700802113556
Letture facultative	Nergaard, S. (2021). Hospitality. In S. Nergaard, Translation and transmigration (pp. 66–92). Routledge.

Lezione 8 22/04/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Queer Theories and Transaltion Studies**
Letture obbligatorie	Spurlin, W. J. (2014). Queering translation. In S. Bermann & C. Porter (Eds.), A companion to translation studies (pp. 298–309). Wiley Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch22
Letture facoltative	Démont, M. (2018). On three modes of translating queer literary texts. In B. J. Baer & K. Kaindl (Eds.), Queering translation, translating the queer: Theory, practice, activism (pp. 111–127). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315505978

Lezione 9 29/04/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Translation & Disability**
Letture obbligatorie	Taviano, S. (2024). Translating disability towards social justice: Turning representations of persons with disabilities upside DOWN. Lingue e Linguaggi, 63, 237–251. https://doi.org/10.1285/i22390359v63p237
Letture facoltative	LaBelle, B. (2021). On acoustic justice. In B. LaBelle, Acoustic justice: Listening, performativity, and the work of reorientation (pp. 79–95). Bloomsbury Academic.

Lezione 10 6/05/2027 11:00-13:00 Aula 3S	**Discussione**
	Gli studenti sono sollecitati a discutere sugli aspetti critici e nuove figurazioni possibili a partire da riflessioni nate durante il corso.

Lezione 11-12 13/05/2027 9:00-13:00 Aula 3S	**Assessment**
	Le studentesse e gli studenti prepareranno una presentazione che ha come oggetto due dei paper/testi proposti. La presentazione può essere consegnata in formato power point o altri formati in accordo con la docente.

Scuola Superiore Meridionale
Largo San Marcellino, 10
80138 Napoli
Info.ssm@unina.it
www.ssm.unina.it